

No. 48937*

**Turkey
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Framework Agreement for cooperation between the Republic of Turkey and the Bolivarian Republic of Venezuela. Ankara, 23 October 2009

Entry into force: *10 February 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 12 September 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord-cadre de coopération entre la République turque et la République bolivarienne du Venezuela. Ankara, 23 octobre 2009

Entrée en vigueur : *10 février 2011 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 12 septembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF
VENEZUELA**

The Republic of Turkey and the Bolivarian Republic of Venezuela hereinafter referred to as "the Parties";

Considering the existing bonds of solidarity and friendship between both Nations;

Taking into account the development and expansion of the different cooperation areas between both Parties;

Considering that the struggle against poverty and social exclusion is a fundamental priority and demands the enforcement of actions oriented towards programs and specific areas of attention;

Convinced of the mutual advantages of consolidating the bilateral cooperation between both countries;

DO HEREBY agree as follows:

ARTICLE 1

The Parties undertake to promote and strengthen cooperation between both countries, based on the principles of equality, mutual respect for their national sovereignties, reciprocity of advantages, in accordance with their domestic legislations, the relevant international regulations and the provisions in this Agreement.

ARTICLE 2

The cooperation provided for in this Agreement shall be developed in the following fields:

- Energy;
- Agriculture;
- Education;
- Economy;
- Judiciary;
- Culture
- Social affairs.

Any other area agreed upon by the Parties by mutual consent.

ARTICLE 3

In order to advance the cooperation provided for in this Agreement, the Parties may sign complementary agreements, which shall identify the following aspects:

- objectives to be achieved;
- work schedule;
- obligations of both Parties;
- funding;
- bodies or structures responsible for its execution.

ARTICLE 4

Within the framework of the complementary agreements to be signed by the Parties in order to execute the provisions herein, the Parties shall promote the design and execution of the activities referred to in this Agreement, through the development of specific programs and projects between the competent authorities from both Parties, which may be agreed upon through diplomatic channels.

In this regard, the aforementioned agreements may contain the work schedule, as well as the procedures, resource allocation and other complementary issues agreed upon by the Parties by mutual consent.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage cooperation between institutions, public or private businesses from both countries, as well as the involvement of the citizenship, in accordance with their respective internal legislations.

ARTICLE 6

The Parties agree to create a Joint Commission for Cooperation, in charge of the implementation and the follow-up of the provisions in this Agreement.

The Joint Commission shall be made up by representatives from both Governments and shall be chaired by the Ministers of Foreign Affairs of both countries or by the representatives appointed thereto. The Commission shall meet every two (2) years alternately in the Republic of Turkey and the Bolivarian Republic of Venezuela, on the dates agreed upon by the Parties.

The Joint Commission may create Working Groups in different development areas provided for in this Agreement, in order to advance the cooperation between the Parties.

ARTICLE 7

Any dispute or divergence that may arise from the interpretation or execution of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Parties and through diplomatic channels.

ARTICLE 8

This Agreement may be amended by common consent of the Parties. Such amendments shall come into force in accordance with the provisions of Article 9.

ARTICLE 9

This Agreement shall come into force on the date of the latter note between the Parties where they notify each other, in writing and through diplomatic channels, on the compliance of their internal constitutional and legal requirements thereto.

The Agreement shall remain valid for five (5) years, automatically extendable for same periods unless either Party communicates the other, in writing and through diplomatic channels, its intention not to extend it, at least six (6) months before the date of termination of the respective period.

Either Party may denounce this Agreement, through written notice to the other Party, conveyed by diplomatic channels. The denouncement shall come into effect six (6) months after the reception of the notice.

Done in Ankara, on 23 October 2009, in two (2) identical copies in the Turkish, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy, the English text shall prevail.

For the Republic of Turkey



Namik Tan
Acting Deputy Undersecretary
The Ministry of Foreign Affairs of the
Republic of Turkey

**For the Bolivarian Republic of
Venezuela**



Alejandro Fleming Cabrera
Vice Minister
The Ministry of the People's Power
for Foreign Affairs of the Bolivarian
Republic of Venezuela

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y
LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

La República de Turquía y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominados "las Partes";

Considerando los vínculos de solidaridad y de amistad que existen entre ambas naciones;

Tomando en cuenta el desarrollo y la evolución de las múltiples áreas de cooperación entre las Partes;

Considerando que la lucha contra la pobreza y la exclusión social es prioridad fundamental y que requiere de acciones orientadas hacia programas y áreas específicas de atención;

Convencidos de las ventajas recíprocas de la consolidación de la cooperación bilateral entre los países Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes se comprometen a promover e intensificar la cooperación entre ambos países, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía, reciprocidad de ventajas y de conformidad con sus respectivas legislaciones internas, la normativa internacional y con lo previsto en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 2

La cooperación prevista en el presente Acuerdo será en los siguientes sectores de desarrollo:

Energético;
Agrícola;
Educativo;
Económico;
Justicia;
Social;
Cultural;

Cualquier otro que, de común acuerdo, decidan las Partes.

ARTÍCULO 3

A los fines de ejecutar la cooperación prevista en el presente Acuerdo, las Partes podrán adoptar acuerdos complementarios, los cuales deberán prever los siguientes aspectos:

- Los objetivos a alcanzar,
- El calendario de trabajo,
- Las obligaciones de cada una de las Partes,
- El financiamiento; y
- Los organismos o estructuras responsables de su ejecución.

ARTÍCULO 4

En el marco de los acuerdos complementarios que deberán ser suscritos para la implementación de este Acuerdo, las Partes promoverán la elaboración y ejecución de las actividades descritas en este Acuerdo, mediante la celebración de programas y proyectos específicos entre las autoridades competentes de cada Parte, los cuales podrán ser concretados por la vía diplomática.

En tal sentido, los mencionados acuerdos podrán especificar el plan de trabajo, los procedimientos, la asignación de recursos para el financiamiento y otras cuestiones complementarias que de común acuerdo decidan las Partes.

ARTÍCULO 5

Ambas Partes promoverán la cooperación entre las instituciones, las empresas de derecho público y/o privado de ambos países, así como también la participación ciudadana, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas.

ARTÍCULO 6

Las Partes acuerdan crear una Comisión Mixta de Cooperación, encargada de la aplicación y seguimiento de este Acuerdo.

Esta Comisión estará integrada por representantes de ambos Gobiernos, estará presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores de ambos países o por los representantes que éstos designen, la misma se reunirá cada dos (2) años, alternativamente en la República de Turquía y la República Bolivariana de Venezuela, en las fechas acordadas por la Partes.

La Comisión Mixta podrá crear grupos de trabajo en las diferentes áreas de desarrollo, establecidas en el presente Acuerdo, para así encaminar la cooperación de relaciones entre las Partes.

ARTÍCULO 7

Cualquier duda o controversia que pueda surgir de la interpretación o la ejecución del presente Acuerdo será resuelta mediante negociaciones directas entre las Partes, por escrito y por la vía diplomática.

ARTÍCULO 8

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigencia de la manera establecida en el artículo 9.

ARTÍCULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen por escrito y a través de la vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales internos para tal fin.

Este Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años, se entenderá tácitamente prorrogado por periodos iguales, salvo que alguna de las Partes, comunique a la otra por escrito y a través de la vía diplomática, su intención de no prorrogarlo, por lo menos, con seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración del periodo correspondiente.

Las Partes podrán denunciar este Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación por escrito y por la vía diplomática. La denuncia tendrá efecto seis (6) meses después de fecha de su notificación.

Hecho en la ciudad de Ankara a los 23 de octubre de 2009, en dos (2) ejemplares originales, en turco, castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia prevalecerá la versión en idioma inglés.

**Por el Ministerio de Relaciones
Exteriores de la República de
Turquía**



Namık Tan
Subsecretario Adjunto
Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República de Turquía

**Por el Ministerio del Poder Popular
de Relaciones Exteriores de la
República Bolivariana de
Venezuela**



Alejandro Fleming Cabrera
Viceministro
Ministerio del Poder Popular de
Relaciones Exteriores de la
República Bolivariana de Venezuela

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BOLİVARCİ VENEZUELA CUMHURİYETİ ARASINDA İŞBİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti ve Bolıvarcı Venezuela Cumhuriyeti;

İki ulus arasında mevcut dayanışma ve dostluk bağlarının bilincinde olarak;

İki Taraf arasındaki deęişik işbirliği alanlarının geliştirilmesi ve genişletilmesini dikkate alarak;

Fakirlik ve sosyal dışlanmayla mücadelenin hayati bir öncelik taşıdığını gözönünde tutarak, bu çerçevedeki programların ve dikkat edilmesi gereken belirli alanlara yönelik eylemlerin uygulanmasını talep ederek;

İki ülke arasındaki ikili işbirliğinin pekiştirilmesinin karşılıklı yararlarına inanarak;

İŞ BU Anlaşmayla aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, iç mevzuatları, ilgili uluslararası düzenlemeler ve bu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak, eşitlik, ulusal egemenliklerine karşılıklı saygı, faydaların mütekabiliyeti ilkelerini esas alarak, iki ülke arasındaki işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmeyi taahhüt etmektedirler.

MADDE 2

Bu Anlaşmada öngörülen işbirliği aşağıdaki alanlarda geliştirilecektir:

- Enerji
- Tarım
- Eğitim
- Ekonomi
- Adalet
- Kültür
- Sosyal konular

Tarafların karşılıklı rızasıyla kararlaştırılan diğer alanlar.

MADDE 3

Taraflar, bu Anlaşmada öngörülen işbirliğini geliştirmek üzere, aşağıdaki unsurları belirleyecek tamamlayıcı anlaşmalar imzalayabilirler:

- ulaşılabacak amaçlar;
- çalışma takvimi;
- iki Tarafın yükümlülükleri;
- finansman;
- anlaşmanın icrasıyla yükümlü organ ve yapılar.

MADDE 4

Taraflar, işbu Anlaşmadaki hükümleri yerine getirmek üzere, aralarında imzalayacakları tamamlayıcı anlaşmalar çerçevesinde, diplomatik yollarla üzerinde mutabakata varılacak şekilde, iki Taraftaki yetkili makamlar arasında belirli programların geliştirilmesi vasıtasıyla bu Anlaşmada atıfta bulunulan faaliyetlerin tasarlanması ve icrasını teşvik edeceklerdir.

Bu bağlamda, yukarıda bahse konu anlaşmalar, çalışma takvimleri ile yöntemleri, kaynak tahsisini ve Tarafların karşılıklı rızası ile kararlaştırılan diğer tamamlayıcı konuları kapsayabilir.

MADDE 5

Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak, her iki ülkenin kurumları, kamu veya özel kuruluşları arasında işbirliğini, vatandaşlarının da bu işbirliğine dahil edilmesini teşvik edeceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması ve takibinden sorumlu bir Ortak İşbirliği Komisyonu kurmayı kararlaştırmışlardır.

Ortak Komisyon, iki Hükümetin temsilcilerinden oluşacak ve başkanlığı iki ülkenin Dışişleri Bakanları veya atanan temsilcileri tarafından yürütülecektir. Komisyon, Tarafların kararlaştırdığı tarihlerde iki (2) yılda bir dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti'nde toplanacaktır.

Ortak Komisyon, Taraflar arasında işbirliğini geliştirmek amacıyla, bu Anlaşmada öngörülen farklı gelişme alanlarında Çalışma Grupları oluşturabilir.

MADDE 7

Bu Anlaşmanın yorumu veya uygulanması konusunda ortaya çıkabilecek herhangi bir uyumsuzluk veya ayrışma, Taraflar arasında doğrudan müzakereler ve diplomatik yollarla çözümlenir.

MADDE 8

Bu anlaşmanın tadili, Tarafların ortak rızasıyla mümkündür. Bu tür değişiklikler, 9. Maddede kayıtlı hükümler uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE 9

İşbu Anlaşma, Tarafların iç anayasal ve hukuki şartların tamamlandığının birbirlerine yazılı ve diplomatik yollarla bildirimde buldukları notalardan sonuncusunun tarihinde yürürlüğe girer.

Bu Anlaşmanın yürürlük süresi beş (5) yıldır. Taraflar Anlaşmanın yürürlük süresi bitiminden altı (6) ay öncesinden birbirlerine yazılı olarak ve diplomatik yollarla Anlaşmayı uzatmak istemediklerini bildirmemeleri halinde Anlaşmanın yürürlük süresi aynı dönemler için otomatik olarak uzayacaktır.

Taraflardan her biri, diğer Taraf'a diplomatik yollarla iletilen yazılı bildirim ile mevcut Anlaşma'yı sona erdirebilir. Anlaşma'nın geçerliği, bildirim alınmasını takip eden altı (6) ayın bitiminden sonra sona erer.

İşbu Anlaşma, Ankara'da, 23 Ekim 2009 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde birbiriyle aynı ikişer (2) nüsha halinde, bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
adına**



Namık Tan
Müsteşar Yardımcısı Vekili
Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri
Bakanlığı

**Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti
adına**



Alejandro Fleming Cabrera
Bakan Yardımcısı
Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti
Dışişleri Halkın Gücü Bakanlığı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

La République turque et la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées « les Parties »,

Considérant les liens de solidarité et d'amitié qui existent entre les deux nations,

Tenant compte du développement et de l'expansion des différents domaines de coopération entre les deux Parties,

Considérant que la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale est une priorité fondamentale, qui exige la mise en œuvre de mesures axées sur des programmes et des domaines précis d'attention,

Convaincues des avantages mutuels de consolider la coopération bilatérale entre les deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les Parties s'engagent à encourager et renforcer la coopération entre les deux pays sur la base des principes de l'égalité, du respect mutuel de leur souveraineté nationale propre, de la réciprocité des avantages, conformément à leurs législations internes respectives, aux règlements internationaux pertinents et aux dispositions du présent Accord.

Article 2

La coopération prévue au titre du présent Accord sera développée dans les domaines suivants :

- L'énergie;
- L'agriculture;
- L'éducation;
- L'économie;
- L'appareil judiciaire;
- La culture;
- Les affaires sociales,

Et dans tout autre domaine convenu d'un commun accord entre les parties. Afin de promouvoir la coopération prévue au titre du présent Accord, les Parties peuvent conclure des accords complémentaires, qui porteront sur les points suivants :

- Les objectifs à atteindre;
- Le calendrier des travaux;

- Les obligations des deux Parties;
- Le financement;
- Les organes ou structures chargés de l'exécution.

Article 3

Dans le cadre des accords complémentaires qui seront signés par les Parties en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord, les Parties encouragent la mise au point et l'exécution des activités visées dans le présent Accord en instituant des programmes et projets spécifiques entre les autorités compétentes des deux Parties, dont ils pourront convenir par les voies diplomatiques.

Les accords ci-dessus mentionnés peuvent porter sur le calendrier des travaux ainsi que sur les procédures, les allocations de ressources et autres questions complémentaires convenues d'un commun accord entre les Parties.

Article 4

Les Parties encourageront la coopération entre institutions, entreprises publiques ou privées des deux pays ainsi que la participation des citoyens, conformément à leurs législations internes respectives.

Article 5

Les Parties conviennent de créer une commission mixte pour la coopération, chargée de la mise en œuvre et du suivi des dispositions du présent Accord.

La commission mixte est composée de représentants des deux Gouvernements et est présidée par les ministres des affaires étrangères des deux pays ou par des représentants dûment désignés à cet effet. Elle se réunit tous les deux ans à tour de rôle dans la République turque et dans la République bolivarienne du Venezuela, aux dates convenues par les Parties.

La Commission mixte peut mettre en place des groupes de travail œuvrant dans les différents domaines de développement prévus dans le présent Accord, et ce dans le but de promouvoir la coopération entre les Parties.

Tout différend ou toute divergence qui surgirait à l'occasion de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sont réglés par voie de négociations directes entre les Parties, menées par les voies diplomatiques.

Article 6

Le présent Accord peut être modifié par accord réciproque entre les Parties. Les modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 7 ci-après.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes échangées entre les Parties pour se notifier mutuellement, par écrit et par les voies diplomatiques, l'accomplissement des formalités constitutionnelles et juridiques requises.

Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans, qui est automatiquement renouvelée pour des périodes d'une même durée à moins que l'une ou l'autre Partie ne fasse part à l'autre Partie, par écrit et par les voies diplomatiques, de son intention de ne pas le renouveler six mois au moins avant la date d'expiration de la période considérée.

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit transmis à l'autre Partie par les voies diplomatiques. La dénonciation prend effet six (6) mois après le reçu du préavis.

FAIT à Ankara le 23 octobre 2009, en deux exemplaires identiques, dans les langues turque, espagnole et anglaise, tous textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour la République turque :

NAMIK TAN

Sous-Secrétaire adjoint par intérim du Ministère des affaires étrangères
République turque

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

ALEJANDRO FLEMING CABRERA

Vice-ministre, Ministère du pouvoir populaire pour les affaires étrangères
de la République populaire du Venezuela